

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 11:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli więc* człowiek żyje wiele lat, niech się w nich wszystkich cieszy, lecz niech pamięta o dniach ciemności,** bo będzie ich wiele – wszystko, co nadchodzi, jest marnością. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli zatem człowiek żyje wiele lat, niech się w nich wszystkich cieszy, lecz niech pamięta: dni mrocznych będzie wiele — a to, co niesie przyszłość, jest marnością.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A choćby człowiek żył przez wiele lat i radował się nimi wszystkimi, to niech pamięta o dniach ciemności, bo będzie ich wiele. Wszystko, co nastąpi, to tylko marność.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wszakże, choćby przez wiele lat żyw był człowiek, a przez te wszystkie weseliłby się, tedy przywiódłszy sobie na pamięć dni ciemności, jako ich wiele będzie, cokolwiek przeszło, uzna być marnością.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśliby przez wiele lat żyw był człowiek, a w tych wszystkich się weselił, ma pamiętać na czas ciemny i na długie dni, które kiedy przyjdą, przeszłe rzeczy pokażą się marnością.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak więc jeżeli człowiek wiele lat żyje, ze wszystkich niech się cieszy i niech pomni na dni ciemności, bo będzie ich wiele. Wszystko, co ma nastąpić, to marność.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy człowiek żyje wiele lat, niech się z nich wszystkich raduje, lecz niech pamięta, że dni mrocznych jest sporo. Wszystko, co nadchodzi, jest marnością.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Choćby dane było człowiekowi przeżyć wiele lat, wszystkimi niech się raduje, lecz niech pamięta, że czeka go jeszcze sporo mrocznych dni. Wszystko, co ma nastąpić, jest ulotne.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli jakiś człowiek żyje długie lata, niech się cieszy każdym rokiem. Niech jednak pamięta, że wiele będzie chmurnych dni, i że wszystko, co ma nadejść, jest marnością.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Choćby człowiek żył mnogie lata, niech się raduje nimi wszystkimi, lecz niech pamięta o dniach ciemności, gdyż będzie ich wiele! Wszystko, co nastąpi [potem], to tylko marność.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо і коли людина поживе багато літ, в усіх цих звеселиться і згадає дні темряви, бо будуть численні. Все, що приходить, марнота.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale choćby człowiek przeżył wiele lat, niech cieszy się w nich wszystkich i pamięta o dniach ciemności, że będzie ich wiele; wszystko, co jeszcze nastanie jest marnością.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	bo jeśli człowiek żyje wiele lat, niechaj się nimi wszystkimi

¹⁾ Lub: Lecz kiedy... וְכִּי ma znaczenie przeciwstawne, np. <x>250 3:12</x>,<x>250 5:10</x>,<x>250 8:15</x>.

²⁾ <x>250 12:1-7</x>

	dynamiczny	Świata	raduje. I niech pamięta o dniach ciemności, choćby ich było wiele; każdy dzień, który nadszedł, jest marnością.
--	------------	--------	---